10.

Im Hotel

əl-kōnsyērž: marḥaba ʾəstäz w ʾahla fīk ᵊb-ʾutēl beyrūt.

əs-sāyeḥ: mən faḍlak ʿandi ḥažᵊz la-ʾūḍa la-ʾəli w la-marti daraže ʾūla. Tōm w Nānsi Smīṯ. hāwdi l-basbōreyn.

əl-kōnsyērž: təkram ʿeynak ʾəštäz. kənna nāṭrīnak, ʾənšāllah mā tʿazzabᵊt b-ər-rəḥle …

əs-sāyeḥ: lāʾ əl-ḥamdəlla, ᵊtʾaxxaret əṭ-ṭayyāra šwayy w mā känet ʿala l-waqᵊt, bass əs-safra känet murīḥa …

əl-kōnsyērž: əl-ḥamdəlla ʿa-saläme.

əs-sāyeḥ: ʾálla ysallmak.

əl-kōnsyērž hāydi yāhā, əl-ʾūḍa yalli bəttəll ʿala l-baḥᵊr raqm-a mīteyn w ʾarbaʿ w tlātīn. la-ʾeymta raḥ ᵊtḍall ʿanna ʾəštäz Smīṯ?

əs-sāyeḥ: la-t-taneyn, raḥ nətrok ət-taläta ṣ-ṣəbᵊḥ. qaddēš bətkallef b-el-leyle?

əl-kōnsyērž: mīteyn dolār, ət-tarwīqa ʿaleyna, s-səfra btəftaḥ ʿala l-ġada w ʿala l-ʿaša, w fī ʾəza bətḥəbb maṭʿam yābāni b-əl-ʾutēl b-əṭ-ṭābeq ət-täni, w lōbbi bār ʿala l-yamīn hōnīk, w näyt klab ʾəza bətḥəbbu tərᵊqṣu …

əs-sāyeḥ: lāʾ mā fīyi.

əl-kōnsyērž: šū bāk məš ʿala baʿḍak, fī šī?

əs-sāyeḥ: (yəḍḥak) xatyarna …

marto: ʾē šū ha-l-ḥaki ʾənte t-täni, bass baqa.

əs-sāyeḥ: ṭayyeb ʾayya säʿa byəftaḥ …

əl-kōnsyērž: s-säʿa ʿašra l-masa w byəḍəll fāteḥ la-t-tlāte ṣ-ṣəbᵊḥ. w fī kamän masbaḥ w malʿab tenis xalf əl-ʾutēl.

əs-sāyeḥ: ʿaẓīm. l-ətteṣālāt əd-dawliyye mʾammane?

əl-kōnsyērž: ṭabʿan. ṭlōb raqam təsʿa; baʿdeyn ṣəfᵊr ṣəfᵊr w wāḥad, r-raqm əd-dawli w ər-raqam, w fī dalīl b-əž-žārūr ḥadd ət-taxᵊt, w əl-maṭbax fäteḥ ʾarbaʿ w ʿašrīn säʿa ʿala ʾarbaʿ w ʿašrīn.

əs-sāyeḥ: məš muhəmm, ʾaġlab əl-ʾawqāt raḥ näkol barra.

əl-kōnsyērž: ᵊmḍī-li hōn waḥyātak.

əs-sāyeḥ: (baʿᵊd əl-maḍāʾ) ʿamōl maʿrūf, fīk ᵊtwaʿʿīni əs-säʿa sətte ṣ-ṣəbəḥ ʿa-bukra bakkīr? ʿandi ʾəžtimäʿ. w ʾəza fīk təṭləb-li tāksi ʿamōl maʿrūf.

əl-kōnsyērž: təkram ʿeynak, ʾayya säʿa bətḥəbb ᵊnnaḍḍef əl-ʾūḍa?

əs-sāyeḥ: sʾāl marti.

© Texte und Übungen aus: R. Chouairi, *Shou fi ma fi. Intermediate Levantine Arabic,* New Haven 2010.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

شو في ما في ؟

Aufgaben

a) Vor dem Hören:

١. بأيا أوتيل قعدت آخر مرّة؟ وين بيصير؟

٢. ليش نزلت بهيدا الأوتيل؟

٣. كم مطعم كان في بالأوتيل؟ بأيّا طابق ضلّيت؟

b) Markieren Sie: richtig (*ṣaḥīḥ*) oder falsch (*ġalaṭ*).

	ṣaḥīḥ	*ġalaṭ*
1. əs-sāyeḥ ʿando ḥažəz daraže ʾūla.	□	□
2. əl-ʾūḍa bəttəll ʿa-ž-žabal.	□	□
3. mā fī ʾilla maṭʿam ləbnāni b-əl-ʾotēl.	□	□
4. lāzem wāḥed yəṭlob raqam təsʿa baʿdēn miyye la-l-ʾətteṣālāt əd-dawliyye.	□	□

c) Welche Antwort ist richtig?

1. lēš ᵊtʾaxxar əs-sāyeḥ ta-wəṣel ʿa-l-ʾotēl?
   a) la-ʾanno mā maʿo basbōr.
   b) mā kān fī ṭayyāra žāhze.
   c) la-ʾanno tʾaxxaret əṭ-ṭayyāra.
   d) b-sabab marto.

2. ʾaddēš raḥ yeqʿod məster Smīṯ b-əl-ʾutēl?
   a) la-t-tlāte ṣ-ṣəbᵊḥ.
   b) məš ʿāref baʿᵊd.
   c) raḥ yḍall ʾəsbūʿ wāḥed.
   d) bəddo yəbqa ʾarbaʿ təyyām.

3. ət-tarwīqa ġālye šī?
   a) naʿam, bətkallef miyyet dolār.
   b) mā mnaʿref.
   c) šwayy, la-ʾanna bətkallef ʾarbaʿ miyye w tnēn w tlātīn dolār.
   d) lāʾ, mā bətkallef šī la-ʾanna ʿa-l-ʾotēl.

4. šū fīh məster Smīṯ yaʿmol b-əṭ-ṭābeq ət-tāni?
   a) fīh ynām bi-ʾūḍto.
   b) fīh yākol ᵊb-maṭʿam yābāni.
   c) fīh yərqoṣ bi-nayt klāb.
   d) fīh yāxod kās.

5. b-ʾayya sāʿa fīh məster Smīṯ yərqoṣ?
   a) ḥayyallā sāʿa.
   b) mā fīh yərqoṣ b-əl-ʾutēl.
   c) ʿašiyye bass.
   d) baʿᵊd əḍ-ḍəhᵊr.
6. wēn biṣīr dalīl ət-talifōn?
   a) b-əž-žārūr ḥadd ət-taxᵊt.
   b) fōq ət-tāwle.
   c) mā fī dalīl talifōn, lāzem yəttaṣel b-əl-kōnsyērž.
   d) b-əl-lōbi bār.
7. raḥ ykūn məster Smīṯ b-ḥāže la-l-room service šī?
   a) lāʾ, la-ʾanno mā biḥəbb ʾakl əl-ʾotēlāt.
   b) lāʾ, laʾanno l-maṭbax məš fāteḥ ʿašiyye.
   c) naʿam, ʾayya sāʿa yalli bəddo.
   d) lāʾ, ʾaġlab əl-ʾawqāt raḥ yākol barra.
8. šū ṭalab məster Smīṯ mn əl-kōnsyērž yəʿmel ʿa-bukra bakkīr?
   a) ṭalab mənno ywaʿʿīh la-ʾanno ʿando ʾəžtimāʿ.
   b) ṭalab mənno yəṭləb-lo tarwīqa (fṭūr) ʿala l-ʾūḍa.
   c) ṭalab mənno ynaḍḍef əl-ʾūḍa la-ʾanna mwassaxe.
   d) mā ṭalab mənno šī.

d) Füllen Sie die folgenden Lücken aus:

1. əṭ-ṭayyāra yalli žāye mən Bārīs raḥ …….…….. šwayy b-sabab əṭ-ṭaqᵊs.
2. mən faḍlak kōnsyērž fīk …….. əs-sāʿa xamse bukra ṣ-ṣəbᵊḥ. ʿandi ʾəžtimāʿ.
3. ya ʾəbni lāzem …… ʾūḍtak qabᵊl mā taži ʾəmmak w tšūfha.

e) Antworten Sie auf die folgende Frage:

1. ʿa-šū (ʿala šū) kānet bəttəll əl-ʾūḍa b-əl-ʾutēl yalli nzələt fīh ʾāxer marra?

f) Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Arabische:

1. Ich würde gerne bis Mittwochmorgen bleiben.
2. Nach meiner Besprechung würde ich gerne in den Speisesaal gehen.
3. Genug jetzt, wir essen jetzt; du (masc.) kannst so nicht reden.
4. Ich war so besorgt – Gott sei Dank geht es dir (fem.) gut.
5. Das Auto ist nicht komfortabel; die Fahrt war zu lang.

6. Können Sie bitte dem Führer, der uns letztes Mal nach Baalbek gebracht hat, sagen, dass wir nächsten Mittwoch wiederkommen werden?
7. Die meiste Zeit konnte er draußen essen.
8. Können Sie (fem.) bitte ein Taxi für mich rufen? Ich werde die nächsten 20 Minuten in meinem Zimmer sein.
9. Das Bett ist bequem und sauber, aber das Zimmer geht zu einem schlechten Stadtviertel (حي) hinaus.
10. Es ist zu kalt draußen. Bitte geht hinein.
11. Können Sie (masc.) bitte mein Zimmer aufräumen?
12. Er wurde alt und starb, aber Gott sei Dank hat er nicht gelitten.
13. Ist eine Zeitung in der rechten Schublade?

Ausdrücke

ʿala l-waqᵊt waṣlᵊt əṭ-ṭayyāra ʿala l-waqᵊt	pünktlich Das Flugzeug kam pünktlich an.
xətyarna	„Man wird älter.“ (wörtlich: Wir sind alt geworden.)
bass baqa	Ausdruck der Ungeduld: „Ist gut jetzt!“; „Es reicht!“; „Hör schon auf!“
ʾənte / ʾənti ʾət-tāni šū bəddak ʾənte ət-tāni?	Anredepartikel zum Ausdruck von Ungeduld gegenüber Niedrigerstehenden, auch unter Freunden, in der Familie Was willst du (denn) schon wieder? / Was ist denn noch?
ṭlāʿ la-barra (f. ṭalʿi, pl. ṭalʿu)	geh hinaus / komm heraus
fūt la-žuwwa (f. fūti, pl. fūtu)	geh hinein / komm herein

Routineformeln / Höflichkeit

tʿazzab – byətʿzzab	sich strapazieren, sich verausgaben, leiden
ʾənšāllah mā tʿazzabət b-ər-rəḥle.	Ich hoffe, die Reise war nicht zu anstrengend.
əl-ḥamdəlla ʿa-salāme ↳ ʾálla ysallmak	(Willkommensgruß bei Ankunft von einer Reise)

Vokabeln

ḥažᵊz	Reservierung
daraže ūla / tānye / tālte	erste / zweite / dritte Klasse (z.B. im Hotel, Zug)
naṭar – byənṭor kənna nāṭrīn-ak ʾana nāṭrak	warten, erwarten, abwarten; Partizip: *nāṭer* Wir haben Sie schon erwartet. Bis gleich! (wörtl.: Ich erwarte dich.)
murīḥ	komfortabel
ṭall – biṭəll ʿala	(Zimmer) blicken auf, hinausgehen zu
kallaf – bikallef	kosten

səfra	Tafel, gedeckter Tisch; Speisesaal (< türk. *sofra* ‚Tafel, gedeckter Tisch')
safṛa kīf kānet əs-safṛa? əs-safar žawāz əs-safaṛ	die Reise Wie war die Reise? das Reisen Reisepass
tarwīqa = fṭūr ət-tarwīqa ʿaleyna	Frühstück Das Frühstück geht auf unsere Kosten.
ġada	Mittagessen
ʿaša	Abendessen
dalīl	Telefonbuch
ṭlōb	hier: wähle
maṭbax	hier gemeint: Zimmerservice
žārūr = dərᵊž	Schublade
ʾaġlab əl- …	die meisten …
naḍḍaf – binaḍḍef	reinigen
waʿʿa – ywaʿʿi = fayyaʾ – yfayyeʾ	aufwecken (*əl-waʿy* ‚das Bewusstsein)

Zu historischen Hotels:

https://scenenow.com/Traveller/Majesty-Splendour-at-the-Middle-East-s-Most-Historic-Hotels

https://www.levantineheritage.com/note130.htm

https://www.middleeasteye.net/news/war-riots-torture-luxury-hotels-shaped-middle-east